

다문화가정과 함께하는




정확한 한국어

국립국어원 기획 이선웅 외 집필

중급
1

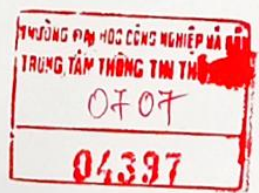


Hawoo Publishing Inc.

다문화가정과 함께하는 

정확한 한국어

국립국어원 기획 이선웅 외 집필



발간사

우리는 이제 '다문화'라는 말이 더 이상 낯설지 않은 시대에 살고 있습니다. 2018년 12월호 출입국외국인정책 통계월보에 따르면 체류외국인은 2,367,607명인데 이는 2010년보다 2배 가까이 증가한 것입니다. 그런데 주목할 점은 다문화가정의 형태가 여성결혼이민자를 주요 가족 구성원으로 하는 획일적인 모습이 아니라 남성결혼이민자 가정이나 외국인 1인 가정 등으로 다양화되었다는 것입니다. 이에 다문화가정 대상 한국어 교재도 학습 대상자를 여성결혼이민자에 국한하지 않고 다문화가정의 남녀 성인 구성원으로 확대할 필요가 생겼습니다.

이에 국립국어원에서는 2017년 다문화가정 성인을 대상으로 한 한국어 교육 내용을 개발하였고, 2018년 시범 적용을 거쳐 초급 교재 4권, 중급 교재 4권을 출판하게 되었습니다. 교사용 지도서는 별도로 출판하지 않았지만 국립국어원 한국어교수학습센터에 탑재해 현장 교사들이 무료로 이용할 수 있게 하였습니다.

이번 교재 개발에는 현장 경험이 많은 연구진이 집필자와 검토자로 참여하여 한국어 교육의 전문적 내용을 쉽고 친근하게 구성하였습니다. 특히 현장 시범 적용을 통해 교사와 학생의 의견을 폭넓게 수렴하기 위해 노력하였습니다. 또한 성적, 문화적 차별 요소가 없도록 내용을 구성하였고, 다문화가정 구성원이 이 사회에서 진취적으로 살아가는 모습을 담고자 하였습니다.

아무쯁록 '다문화가정과 함께하는 한국어'가 다문화가정 구성원이 한국어를 '즐겁고, 정확하게' 익힐 수 있는 길잡이가 되기를 바랍니다. 그래서 다문화가정 구성원이 한국 사회에 통합되어 안정적인 생활을 영위하는 데 도움이 될 수 있기를 바랍니다.

끝으로 새로운 교재의 개발을 위해 최선의 노력을 기울여 주신 교재 개발진과 출판사 관계자분들에게 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

2019년 1월

국립국어원장 소강춘

교통과 통신의 비약적인 발전에 따라 세계 여러 나라들의 교류가 크게 증가하고 있고, 그와 함께 한국에 정착해 사는 외국인들 역시 크게 늘어나고 있습니다. 한국에 이주해 한국인 배우자와 함께 사는 사람들, 직업 활동을 하면서 한국에 정착해 사는 외국인 부부들이 오랜 기간 동안 한국에 살면서 자녀를 낳아 기르고 있어 한국 사회도 점차 다문화 사회로 이행하고 있는 모습이 뚜렷이 나타나고 있습니다. 이는 한국의 국제적 위상이 점점 높아지고 있음을 간접적으로 보여 주는 바람직한 사회 현상이라고 생각합니다.

이 책은 이와 같은 시대적 흐름에 발맞추어 국립국어원에서 발주한 사업인 2017년 다문화가정 교재 개발 사업의 결과물로서 다문화가정 구성원들이 한국 문화를 이해하는 바탕 위에서 구어와 문어 영역에서 고른 수준의 한국어를 구사할 수 있도록 구성되었습니다. 또한 날이 갈수록 다문화가정 구성원들의 사회 활동이 늘고 있고 성 평등 의식도 높아져 가고 있으므로, 학습자들이 한국 사회의 일원으로서 확고한 정체성을 지니고 가족생활, 이웃과의 교류, 직업 활동을 포함한 여러 사회생활에서 필요한 한국어를 자연스럽게 구사할 수 있도록 하였습니다. 학습자들이 한국 사회에 대한 적응이라는 수동적 태도에서 나아가 한국 사회를 함께 이끌어 간다는 능동적 태도를 지니고 살아갈 수 있도록 내용을 구성하였습니다.

이 책은 본래 2008년에 국립국어원에서 발주하여 2010년에 출판된 “결혼 이민자와 함께하는 한국어”의 개정판으로 기획되었으나, 그동안 한국어 교육계에서 발전되어 온 교육 방법론을 최대한 반영하고자 그때의 교재와는 구성 체제를 사뭇 달리하였습니다. 가장 큰 차이점은 성격이 다른 두 권으로 주 교재를 나누는 것입니다. “다문화가정을 위한 즐거운 한국어”는 구어 위주의 과제 활동이 더 많도록 구성하였고 “다문화가정을 위한 정확한 한국어”는 문어 위주의 형태 연습이 더 많도록 구성하였습니다. 곧 “정확한 한국어”는 부교재로 취급받던 기존 워크북의 내용을 더욱 풍부하게 하여 “즐거운 한국어”에 버금가는 주 교재로 집필된 것입니다. 두 책을 유기적으로 연결하여 교수·학습한다면 유창성과 정확성을 고루 갖추 수 있을 것이라고 생각합니다.

아무쪼록 모든 다문화가정 구성원들이 이 책으로 한국어와 한국 문화를 열심히 공부하여 한국 사회의 성공적인 일원이 될 수 있기를 기원합니다.

2019년 1월

저자를 대표하여 이선웅 적음.

1 취직하기 위해서 한국어를 배우고 있어요.

1. 사람들이 어떻게 표현하는지 알아야 합니다.

남자 20살이냐 / 여자 20살이냐 / 나이 20살 / 몇살이냐 / 몇살이냐 / 몇살이냐 / 몇살이냐 / 몇살이냐 / 몇살이냐

2. 친구들이 제 말을 이해하는지 지켜야 합니다.

재미있다 / 귀찮아 / 흥미없다 / 싫어한다 / 재미없어 / 재미없어

어휘

1. 사람들이 어떻게 표현하는지 알아야 합니다.

있었다 / 없었다 / 못했어 / 했어 / 잘했어 / 못했어

2. 새로운 것이 많이 나오기 때문에 새로운 단어를 익혀야 합니다.

이 아이를 찾습니다

이름: 김민서, 키: 150cm, 생년월일: 2012. 12. 3, 몸무게: 40kg, 특징: 머리카락

* 단답형

찾아주세요!

이 아이를 찾습니다

이름: 김민서, 키: 150cm, 생년월일: 2012. 12. 3, 몸무게: 40kg, 특징: 머리카락

* 단답형

찾아주세요!

어휘

각 과의 주제와 관련하여 필수적으로 학습해야 할 **어휘**를 제시하고 연습 문제를 통해 연습할 수 있도록 하였다. 그림을 활용하여 어휘 의미를 쉽게 파악할 수 있게 하였고 대화 속에서 어휘가 사용되는 예를 제시하였다.

문법 ① -기 위해서

1. 대화를 완성하십시오.

2. 가: 왜 한국어를 배우세요?
나: 한국 문화를 잘 이해하기 위해서 배우고, 한국 문화를 잘 이해한다.

3. 가: 왜 그렇게 시간을 열심히 써요?
나: 열심히 써요. (그냥 부끄럽게 보내라)

4. 가: 독감 예방 주사 맞았어요?
나: 아니요, 맞아야 해요?
가: 맞는 게 좋아요. (꼭 맞어야 안 걸린다)

5. 가: 왜 한국어를 배우고?
나: 회사 동료들과 한국어를 배우고. (회사 동료들)

6. 가: 달맞이꽃 연꽃하고 문장을 완성하십시오.

목적	어휘
1) 아이 학교 공부를 도와준다	• 길을 찾아요
2) 한국 회사에 취직한다	• 시계에 기어 채워요
3) 가족 여행을 가다	• 컴퓨터로 외국어를 배우고 싶어요
4) 고집 부모님께 선물을 보내 드린다	• 한국어를 공부해요
5) 재시 준비를 한다	• 기차표를 예약했어요

1) 아이 학교 공부를 도와주기 위해서 한국어를 열심히 공부하고 싶어요

2) _____

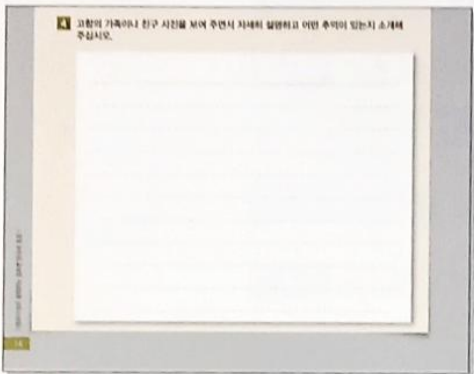
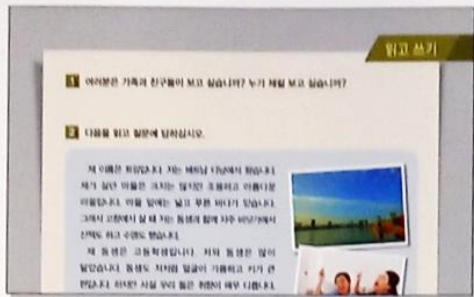
3) _____

4) _____

5) _____

문법

문법에서는 학습할 문법 항목을 체계적으로 연습할 수 있게 하였다. 기본적으로 형태를 정확하게 파악할 수 있도록 표를 완성하는 문항을 수록하였고, 문장 및 대화 만들기로 단위를 확장하여 학습 문법을 연습할 수 있게 하였다. 필요한 경우 낱개 부분을 활용하여 추가 학습 항목을 제시하여 학습 문법과 함께 연습할 수 있도록 하였다.

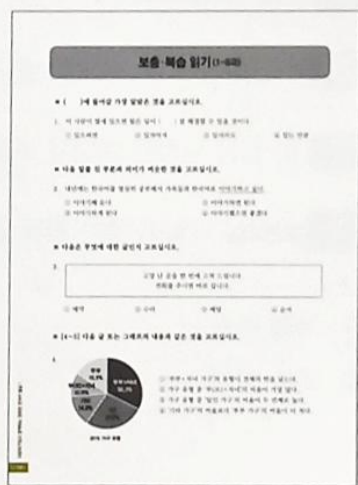


읽고 쓰기: 읽기

읽기에서는 과 주제와 관련된 글과 함께 글의 이해 여부를 확인할 수 있는 문제를 수록하였다. 이미 학습한 어휘뿐만 아니라 새롭게 학습할 수 있는 어휘를 '새 단어'로 추가 제시하였다.

읽고 쓰기: 쓰기

쓰기에서는 읽은 글을 토대로 하여 자신의 이야기를 직접 써 볼 수 있게 하였다. 쓰기에 어려움을 겪을 수 있는 초급에서는 읽기 지문이 자신이 쓸 글의 뼈대가 될 수 있도록 하였다. 또한 학습자들이 글을 쓰기 전에 자신의 생각을 미리 정리해 볼 수 있도록 개요 쓰기를 포함하였다.



보충·복습

보충·복습에서는 1~8과, 9~16과에서 배운 내용을 한국어능력시험의 듣기와 읽기 시험 문제와 동일한 형식을 통해 점검하게 함으로써 한국어능력시험을 준비하는 데 도움이 되도록 하였다. 필요한 경우 새 어휘, 문법이 사용된 새로운 내용의 텍스트를 추가하여 좀 더 실전에 가깝도록 구성하였다.

목차

발간사	2
머리말	3
일러두기	4
1과 취직하기 위해서 한국어를 배우고 있어요.	8
2과 한국어를 아주 잘하던데요.	16
3과 자가 씨가 결혼한다고 해요.	24
4과 다음 달에 결혼하기로 했어요.	32
5과 임신 축하해요!	40
6과 어린이집이 좀 가까웠으면 좋겠어요.	48
7과 이 집은 남향인 데다가 교통도 편리해요.	56
8과 화장실 타일이 많이 깨져 있어요.	64
보충·복습 듣기	72
보충·복습 읽기	78

9과 요리를 하느라고 소리를 못 들었어요.	86
10과 한 달에 한 번씩 적금을 넣고 있어요.	94
11과 대형 마트에 갔더니 동네 마트보다 비싼 물건도 많더라고요.	102
12과 절전 기능은 있나요?	110
13과 우유를 먹어서 재우세요.	118
14과 수리하는 데 시간이 얼마나 걸려요?	126
15과 조용하기는커녕 시끄러워서 잠도 못 자겠어요.	134
16과 향수병인가 봐요.	142
보충·복습 듣기	150
보충·복습 읽기	156
모범 답안	164
듣기 지문	186

1

취직하기 위해서 한국어를 배우고 있어요.

1 사람들은 어떻게 생겼습니까? 이야기해 보십시오.

눈이 크다/작다
보조개가 있다

코가 높다/낮다
입이 크다

점이 있다
광대뼈가 나오다

쌍꺼풀이 있다

1)



2)



3)



4)



5)



6)



2 친구들의 체형은 어떻습니까? 자세히 말해 보십시오.

마르다

키가 크다

통통하다

날씬하다

체격이 좋다

뚱뚱하다

1



1) _____

2



4) _____

3



2) _____

4



5) _____

5



3) _____

6



6) _____

3 사람들은 어떻게 생겼습니까? 이야기해 보십시오.

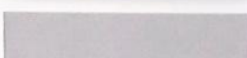
귀엽다

예쁘다

못생기다

잘생기다

멋있다



4 다음은 미아 찾기 포스터입니다. 아이의 외모를 자세히 써 보십시오.



이 아이를 찾습니다

이름: 박현아(여, 7세)
 실종 일자: 2011. 2. 3.
 실종 장소: 화랑시장

▼ 인상착의

한국어린이재단



이 아이를 찾습니다

이름: 장성원(남, 10세)
 실종 일자: 2012. 12. 21.
 실종 장소: 서울역 앞

▼ 인상착의

한국어린이재단

다문화가정과 함께하는



정확한 한국어

교통과 통신의 비약적인 발전에 따라 세계 여러 나라들의 교류가 크게 증가하고 있고, 그와 함께 한국에 정착해 사는 외국인들 역시 크게 늘어나고 있습니다. 한국에 이주해 한국인 배우자와 함께 사는 사람들, 직업 활동을 하면서 한국에 정착해 사는 외국인 부부들이 오랜 기간 동안 한국에 살면서 자녀를 낳아 기르고 있어 한국 사회도 점차 다문화 사회로 이행하고 있는 모습이 뚜렷이 나타나고 있습니다. 이는 한국의 국제적 위상이 점점 높아지고 있음을 간접적으로 보여 주는 바람직한 사회 현상이라고 생각합니다.

이 책은 이와 같은 시대적 흐름에 발맞추어 국립국어원에서 발주한 사업인 2017년 다문화가정 교재 개발 사업의 결과물로서 다문화가정 구성원들이 한국 문화를 이해하는 바탕 위에서 구어와 문어 영역에서 고른 수준의 한국어를 구사할 수 있도록 구성되었습니다. 또한 날이 갈수록 다문화가정 구성원들의 사회 활동이 늘고 있고 심 께들 의식도 높아져 가고 있으므로, 학습자들이 한국 사회의 일원으로서 확고한 정체성을 지니고 가족생활, 이웃과의 교류, 직업 활동을 포함한 여러 사회생활에서 필요한 한국어를 자연스럽게 구사할 수 있는 교재가 되도록 노력하였습니다. 학습자들이 한국 사회에 대한 적응이라는 수동적 태도에서 나아가 한국 사회를 함께 이끌어 간다는 능동적 태도를 지니고 실이길 수 있도록 내용을 구성하였습니다.



무료 MP3 내려받기

- 국립국어원 한국어교수학습센터 kcenter.korean.go.kr
자료노동터 → 멀티미디어 교육자료 → 음성자료
- (주)도서출판 하우 hawoo.co.kr
자료실 → (주)도서출판하우 자료실



9 791188 5685
ISBN 979-11-8
ISBN 979-11-8

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ



Mã sách: 070704397

12017

값 10,000원